

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-5-372-384

УДК 81. 367

## СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЙ ПОЭЗИИ

*Чайко Н.Н.*

**Цель.** В настоящей статье рассматриваются средства создания экспрессивного синтаксиса, которые определяют синтаксическую специфику текстов немецкой поэзии. Актуальность исследования обусловлена тем, что поэтические тексты эпохи романтизма всегда вызывают большой интерес у языковедов, так как язык синтаксиса, а именно синтаксические выразительные средства позволяют поэтам максимально раскрывать свои творческие возможности.

**Метод или методология проведения работы.** Основу исследования образуют метод сплошной выборки при подборе практического материала, а также описательный метод лингвостилистического анализа.

**Результаты.** Проведенный анализ показал, что поэты-романтики проявляют большой интерес к вариативности синтаксических структур в текстах поэзии. Возникновение синтаксической выразительности реализуется путем использования различных приемов. Так, основу экспрессивного синтаксиса в текстах немецкой поэзии составляют такие стилистические приемы выразительности, как анафора, синтаксический параллелизм, антитеза, хиазм, асиндетон, полисиндетон, которые служат для сильного синтаксико-стилистического выделения членов в простом предложении и придания особой экспрессивной окраски всему поэтическому тексту. Традиционным поэтическим средством экспрессивного синтаксиса является также инверсия. Путем намеренного изменения порядка слов достигается стилистическая выразительность и привлекается особое внимание читающего или слушающего. К

числу выразительных синтаксических средств в поэзии романтиков относятся риторическое восклицание и риторическое обращение. Путем выражения утверждения в восклицательной форме усиливается эмоциональное восприятие высказывания. А употребление риторического обращения выражает эмоциональное отношение автора к разным адресатам речи.

**Область применения.** Результаты исследования могут быть использованы в курсах «Стилистика немецкого языка», «Интерпретация текста» в семинарах по изучению особенностей языка немецкой поэзии, синтаксической организации стихотворных произведений, а также при чтении спецкурсов по синтаксису поэтического текста.

**Ключевые слова:** поэтический текст; анафора; антитеза; параллелизм; хиазм; инверсия; риторическое восклицание; обращение.

## MEANS OF CREATING EXPRESSIVE SYNTAX IN GERMAN POETRY

*Chaiko N.N.*

**Purpose.** In this article, means of creating expressive syntax are considered, which determine the syntactic specificity of German poetry. The relevance of the research is due to the fact that the poetic texts of the epoch of romanticism have always been of great interest to linguists, since the syntax of language, namely the syntactic expressive means, enable poets to reveal their creative potential as much as possible.

**Methods or methodology of the work.** The basis of the research is formed by the continuous sampling method in the selection of practical material as well as the method of descriptive linguo-stylistic analysis.

**Results.** The analysis shows that romantic poets have been greatly interested in the variability of the syntactic structures of poetic texts. The emergence of syntactic expressiveness is realized through the use of various techniques. Thus, the basis of expressive syntax in texts of German poetry comprises such stylistic techniques as anaphor, expressive syntac-

*tic parallelism, antithesis, chiasm, asyndeton, polysyndeton, which serve as a strong syntactic and stylistic means of highlighting parts of a simple sentence and give a special expressive coloring to the entire poetic text. Inversion is also one of the traditional poetic means of expressive syntax. Stylistic expressiveness is achieved by means of intentional change of the order of syntax, it also serves to attract the reader's or listener's special attention. Expressive syntactic means in the poetry of romantics include rhetorical exclamation and rhetorical appeal. The emotional perception of the statement is enhanced by expressing the statement in an exclamatory form. As for the use of rhetorical treatment, it expresses the author's emotional attitude to different addressees of speech.*

**Practical implications.** *The results of the study can be used at courses of language of German poetry, syntactic organization of poetic works, as well as at special courses on the syntax of poetic text.*

**Keywords:** *poetic text; anaphor; antithesis; parallelism; chiasm; inversion; rhetorical exclamation; appeal.*

Язык немецкой поэзии всегда оставался главным предметом научных поисков авторов. Этот интерес проявляется в том, что в языке поэзии новые тенденции в развитии языка раскрывают максимально свои творческие возможности. Как пишет М.М. Бахтин, «ни одной из культурных областей, кроме поэзии, язык весь не нужен, познанию совершенно не нужно сложное своеобразие звуковой стороны слова в ее качественной и количественной стороне, не нужно многообразие возможных интонаций, не нужно чувство движения артикуляционных органов и прочее» [2, с. 78]. Многогранность и универсальность языка полностью раскрывается в поэзии. Раскрывая свои чувства, автор точно и ярко подбирает слова, тем самым стремясь полностью реализовать весь потенциал возможности языка.

Стихотворная речь особый вид художественной речи, характер которой определяется спецификой ее структурной организации. «Поэтический текст подчиняется всем правилам данного языка. Однако на него накладываются новые, дополнительные по отно-

шению к языку ограничения: требование соблюдать определенные стиховые нормы, организованность на фонологическом, рифмовом, лексическом и идейно-композиционном уровнях» [10, с. 35].

Стихотворная речь отличается от прозаической прежде всего своей специфической организованностью, упорядоченностью. Основой этой организованности является ритм.

Многие исследователи стихотворной речи считают ритм и синтаксис основными отправными моментами при изучении поэтических произведений. В.М. Жирмунский отмечал: «Первоначальными факторами композиции в стихотворении мы считаем ритм и синтаксис» [8, с. 433]. Так, в поэтических текстах поэтов-романтиков большая часть выразительности заключена в синтаксисе. Для усиления выразительности речи и выделения членов предложения, поэты используют различные синтаксические экспрессивные средства.

Целью предлагаемой статьи является анализ языковых средств выразительности на уровне синтаксиса в немецком языке на материале поэзии поэтов-романтиков. Поставленная цель реализуется с помощью выполнения следующих задач: методом сплошной выборки определить корпус различных синтаксических средств выразительности в языке поэзии, установить частотность употребления стилистических приемов, анализ функционирования синтаксических средств выразительности.

Актуальность темы обусловлена общим интересом к проблемам различных синтактико-стилистических приемов выражения экспрессивности, которые находят наиболее яркое отражение в поэтическом тексте. Анализу возможных приемов экспрессивного синтаксиса посвящено много работ в различных аспектах (Н.Е. Шальнова, 1961; А.И. Волокитина, 1970; И.И. Ковтунова, 1980; В.В. Бабанина, 1994; М.А. Гончарова, 1999; Е.А. Ивойлова-Кифер, 2001; О.А. Кострова, 2004; М.В. Емнова, 2005; Дж.М. Дреева, 2006 и др). Теоретическую основу исследования составили теоретические положения, разработанные в трудах многих отечественных и зарубежных исследователей в области синтаксиса немецкого языка В.Г. Адмони [1], О.И. Москальской [11], и др, а также труды по стилистике,

поэтике, стиховедению и литературоведению В.В. Виноградова [4; 5], В.М. Жирмунского [8], Э. Ризель [16, 17], М.П. Брандес [3], Ю.М. Лотмана [10], Л.И. Тимофеева [12], Б.В. Томашевского [13], Ю.Н. Тынянова [14], W. Schneider [18], B. Sowinski [19] и др.

Материалом исследования послужили стихотворные произведения поэтов-романтиков 19 в. [7]. Выбор поэтических текстов в качестве материала позволяет по-новому представить синтаксические средства экспрессивного выделения членов в простом предложении и предъявить максимально полный корпус синтаксических выразительных средств. Достоверность результатов исследования обеспечивается объемом привлеченного для анализа фактического материала. Общий объем исследованных поэтических произведений составил около 1200 страниц. Методом сплошной выборки было отобрано около 368 примеров.

Анализ языковых средств выразительности на уровне синтаксиса выявил следующие приемы, которые были использованы в языке поэзии:

*Таблица 1.*

Синтаксические средства выразительности	Кол-во примеров данного приема
Анафора	78
Синтаксический параллелизм	71
Инверсия	59
Асиндетон	24
Полисиндетон	19
Антитеза	31
Хиазм	27
Императивные предложения	17
Риторическое обращение	20
Риторическое восклицание	22

Как явствует из таблицы, проведенный статистический анализ фактического материала обнаружил, что наиболее частотным и ярким средством синтаксической выразительности выступает анафора, которая является базой синтаксического оформления текстов

немецкого романтизма. Анафорический повтор, выдвигая наиболее важный повторяющийся элемент на первое место, позволяет сосредоточить на нем свое внимание и служит смысловому и эмоциональному усилению высказывания, задает определенный темп и мелодику, например:

Wohl sprang der Hund zur Rettung hinzu,  
Wohl heult'er die Schiffer aus ihrer Ruh,  
Wohl zog er sie winselnd und zerrend her,-  
Wie sie ihn fanden, da war er nicht mehr.  
(A. von Chamisso, *der Bettler und sein Hund*)

Приведенный фрагмент наглядно иллюстрирует характер выразительности повтора. Синтаксически выделяя модальное наречие wohl, поэт так ярко показывает рвение преданного пса спасти своего хозяина, который вместо того, чтобы утопить пса в пруду, сам бросается в воду и тонет.

Как средство выделения и подчеркивания какой-либо части высказывания в поэзии романтизма находит широкое применение такой стилистический прием как синтаксический параллелизм. При одинаковом синтаксическом расположении сходных членов предложения в соседних строках усиливается экспрессивная насыщенность всего высказывания. Так например, во фрагменте стихотворения «Der Gott und die Bajadere» И.В. Гете при помощи симметричного повтора соседних синтаксических конструкций мастерски насыщает четверостишие экспрессивностью и привлекает внимание читающего к тем действиям индийского Бога Магадева в облике человека, при помощи которых он проверяет чувства к нему индийской храмовой танцовщицы Баядеры:

Und er küßt die bunten Wangen,  
Und sie fühlt der Liebe Qual,  
Und das Mädchen steht gefangen,  
Und sie weint zum erstenmal;

Инверсия (намеренное изменение порядка слов) – традиционное поэтическое средство, которое выполняет в языке поэзии выделительную и ритмическую функции. Статус стилистической инверсии

приобретает необычная постановка на первое и последнее место в предложении главных и второстепенных членов предложения. Рассмотрим следующий пример:

Schweigt der Menschen laute Lust:

Rauscht die Erde wie in Träumen

Wunderbar mit allen Bäumen... (*J. von Eichendorff, der Abend*)

Первые две строки приведенного примера иллюстрируют постановку на первое место спрягаемого глагола при последующем подлежащем, которая выступает как синтактико-стилистический прием поэзии для придания высказыванию стилизового тона народной разговорной речи.

Распространенным выразительным средством стилистического синтаксиса в текстах поэзии является повторение однородных синтаксических единиц разного объема в рамках законченного высказывания при помощи асиндетона (бессоюзия) или полисиндетической связи. Так, асиндетическая сочинительная связь во втором четверостишии стихотворения «Die Musik kommt» Л. Лилиенкрона стилистически выделяет и подчеркивает наиболее значимые инструменты и участников музыкального шествия (тромбон, литаврист, геликон, корнет и т.д). Асиндетон является стилистическим средством создания сжатой, компактной, динамичной речи, ср.:

Brumbum, das große Bombardon,

Der Beckenschlag, das Helikon,

Die Piccolo, der Zinkenist,

Die Türkentrommel, der Flötist,

Und dann der Herre Hauptmann.

Полисиндетон – следующее экспрессивное синтаксическое средство, которое соединяет перечислительные элементы, сопровождая каждый союзом *und*. Так, в третьем четверостишии стихотворения «Mein Herz, mein Herz ist traurig» Г. Гейне, перечисляя однородные подлежащие, стремится создать эффект уравновешенности, размеренности высказывания, передавая грустные воспоминания поэта о прошлой жизни, ср.:

Jenseits erheben sich freundlich,  
In winziger, bunter Gestalt,  
Lusthäuser, und Gärten, und Menschen,  
Und Ochsen, und Wiesen, und Wald.

Антитеза является ярким примером контрастного выражения понятий и суждений. Антитеза представляет собой параллельные синтаксические конструкции, стилистически значимые компоненты которых выражены одними и теми же членами предложения и которые располагаются в одинаковом порядке. При помощи контрастной экспрессии поэты усиливают внимание читающего к таким насущным темам как богатство и бедность, господство и рабство, радость и тоска, надежда и разочарование, ср:

Armut ist die die größte Plage.  
Reichtum ist das höchste Gut! (*J.W. Goethe, der Schatzgräber*)  
So bin ich der Herr, so bist du der Knecht.  
(*A. von Chamisso, der Graf und der Leibeigene*)

Следующим приемом синтаксического выделения членов в предложении является хиазм. Поэты-романтики прибегают к параллельному перекрестному повтору синтаксических структур, чтобы эмоционально выразить свои чувства, переживания и тем самым привлечь внимание читающего. Так, отрывок из произведения И.В. Гете «Vor Gericht» иллюстрирует употребление автором хиастического повтора, тем самым пытаясь заслужить у читающего поддержку и понимание к беременной женщине, которая зачала ребенка вне брака и пытается отстаивать свои права перед судом, укаывая на то, что это дело только двоих (ее и ее возлюбленного), ср.:

Soll Spott und Hohn getragen sein,  
Trag ich allein den Hohn.  
Ich kenn ihn wohl, er kennt mich wohl,  
Und Gott weiß auch davon.

Императивные предложения в текстах немецкой поэзии характеризуются высокой степенью эмоциональности, побуждая имплицитного собеседника к какому-либо действию и создавая тем самым впечатление прямого общения, ср.:



Hör, es klagt die Flöte wieder,  
Und die kühlen Brunnen rauschen.  
Golden wehn die Töne nieder,  
Stille, stille, laß uns lauschen! (*C. Brentano, Abendständchen*)

Риторическое восклицание – особое средство стилистического выделения в языке поэзии в форме более короткого предложения. Выразительные возможности такого восклицания заключаются в яркой передаче воспоминаний и помогают передать силу чувства, бурную любовь, как например у Э. Мерики в его отрывке из «Nimmersatte Liebe», ср.:

So ist die Lieb! So ist die Lieb!  
Mit Küssen nicht zu stillen:  
Wer ist der Tor und will ein Sieb  
Mit eitel Wasser füllen?

К числу выразительных средств языка поэзии относится также риторическое обращение. Обращение в языке поэзии имеет ряд синтаксических особенностей: обращения с притяжательным местоимением *mein*, как например, ставшие традиционными обращения *mein Schatz*, *mein Freund*, *mein Lieb*, *mein Mädchen* и другие, обращения, сопровождаемые местоимениями второго лица *du* и *ihr*, – *du lieb grau Männchen* (Н. Heine), *ihr guten Seelen* (J.W. Goethe), а также обращения-повторы – *Stolz*, *mein Stolz* (А. von Chamisso), представляющие собой формы обращений, характерные только или преимущественно для поэтического стиля. Сильным стилистическим выделением характеризуются обращения к возлюбленной, матери, другу, богам, природе, Родине. Рассмотрим пример, который наглядно отражает тот круг явлений и персонажей (разговор матери и сына), с которыми поэт вступает в диалог, так как диалог в поэзии является одним из способов постижения вещей и выражения эмоционального отношения к ним, ср.:

Mein Sohn, o schone der Mutter dein,  
Und laß das Gericht nur Gottes sein!  
(*A. von Chamisso, Der Gesellen Heimkehr*)

Итак, как свидетельствует проведенное исследование, синтаксические средства выразительности составляют основу экс-

прессивного синтаксиса в языке поэзии 19 в. Самыми частотными являются анафорический повтор и синтаксический параллелизм, которые выступают как мощное экспрессивное средство для выделения особо важных и значимых слов в простом предложении. Инверсия является характерной особенностью языка поэзии романтиков, увеличивая смысловой вес стилистически выделяемых членов предложения, стремится максимально приблизиться к народному творчеству или придать возвышенную окраску предложению, а также действует в совокупности со стихотворными средствами (рифмой) и выполняют метрическую, стилистическую, ритмоорганизующую функции. Как средство стилистического выделения и подчеркивания наиболее значимых слов асиндетон, полисиндетон, антитеза и хиазм показывают различие в эмоциональном воздействии. Выразительные возможности риторического обращения и риторического восклицания заключаются в передаче восторженности, радости, разочарования. Смысловое и эмоциональное усиление основных предметных типов обращений помогает раскрыть мир поэта, его творческое восприятие.

#### *Список литературы*

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л.: Наука, 1973. 366 с.
2. Бахтин М.М. К эстетике слова // Контекст 1973. Литературно-теоретические исследования. М.: Наука, 1974. 416 с.
3. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М.: Высш. шк., 1983. 271 с.
4. Виноградов В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения // Вопросы грамматического строя. М.: АН СССР, 1955. 482 с.
5. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. М.: АН СССР, 1963. 225с.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
7. Дмитриев А.С. Немецкая поэзия XIX века. М.: Радуга, 1984. 704 с.

8. Жирмунский В.М. Теория стиха. Л.: Сов. Писатель, 1975. 664 с.
9. История зарубежной литературы XIX века. Под. ред. Н.А. Соловьевой. М.: Высш. Шк., 1991. 637 с.
10. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста: Структура стиха. Л.: Просвещение, 1972. 271 с.
11. Москальская О.И. Проблемы системного описания синтаксиса на материале немецкого языка. М.: Высш. шк., 1981. 173 с.
12. Тимофеев Л.И. Слово о стихе. М.: Сов. писатель, 1982. 344 с.
13. Томашевский Б.В. Теория литературы: Поэтика. М.: Аспект Пресс, 2002. 334 с.
14. Тынянов Ю.Н. Проблема стихотворного языка. М.: Академия, 1965. 301 с.
15. Engel U. Deutsche Grammatik. 3., Aufl. Heidelberg: Julius Groos, 1996. 888 S.
16. Riesel E. Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation. M.: Hochschule, 1974. 182 S.
17. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. M.: Hochschule, 1975. 315 S.
18. Schneider W. Stilistische deutsche Grammatik. Basel-Wien: Herder, 1963. 521 S.
19. Sowinski B. Textlinguistik: Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. 160 S.

### *References*

1. Admoni V.G. *Sintaksis nemeckogo jazyka* [Syntax of the German language]. Leningrad: Nauka, 1973. 366 p.
2. Bahtin M.M. К эстетике слова [On the aesthetics of the word]. *Kontekst 1973. Literaturno-teoreticheskie issledovaniya*. Moscow: Nauka, 1974. 416p.
3. Brandes M.P. *Stilistika nemeckogo jazyka* [Stylistics of the German language]. Moscow: Vyssh. shk., 1983. 271p.
4. Vinogradov V.V. Osnovnije voprosi sintaksisa predlozenija [The main issues of sentence syntax]. *Voprosy grammaticheskogo stroja*. Moscow: AN SSSR, 1955. 482 p.

5. Vinogradov V.V. *Stilistika. Teoriya poeticheskoy rechi* [Stylistics. Theory of poetic speech]. Moscow: AN SSSR, 1963. 225 p.
6. Galperin I.R. *Tekst kak object lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of linguistic study]. Moscow: KomKniga, 2007. 144 p.
7. Dmitriyev A.S. *Nemetskaya poeziya veka* [German poetry of the XIX century]. Moscow: Raduga, 1984. 704 p.
8. Zhirmunskiy V.M. *Teoriya stikha* [Theory of verse]. Leningrad: Sov. Pisatel, 1975. 664 p.
9. *Istoriya zarubezhnoy literatury XIX veka*. [History of foreign literature of the XIX century]. Pod. red. N.A. Solovyevoy. Moscow: Vyssh. Shk., 1991. 637 p.
10. Lotman Yu.M. *Analiz poeticheskogo teksta: Struktura stikha* [Analysis of the poetic text: The structure of the verse]. Leningrad: Prosveshchenije, 1972. 271 p.
11. Moskalskaya O.I. *Problemy sistemnogo opisanija sintaksisa na materiale nemeckogo jazyka* [Problems of the system description of syntax using the German language material]. Moscow: Vyssh. shk, 1981. 173 p.
12. Timofeyev L.I. *Slovo o stikhe* [Word on the verse]. Moscow: Sov. pisatel, 1982. 344 p.
13. Tomashevskiy B.V. *Teoriya literatury: Poetika* [Theory of literature: poetics]. Moscow: Aspekt Press, 2002. 334 p.
14. Tynyanov Yu.N. *Problema stikhotvornogo yazyka* [The problem of poetic language]. Moscow: Akademija, 1965. 301 p.
15. Engel U. *Deutsche Grammatik*. 3., Aufl. Heidelberg: Julius Groos, 1996. 888 S.
16. Riesel E. *Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation*. M.: Hochschule, 1974. 182 S.
17. Riesel E., Schendels E. *Deutsche Stilistik*. M.: Hochschule, 1975. 315 S.
18. Schneider W. *Stilistische deutsche Grammatik*. Basel-Wien: Herder, 1963. 521 S.
19. Sowinski B. *Textlinguistik: Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. 160 S.

**ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ**

**Чайко Наталья Николаевна**, доцент кафедры немецкого языка,  
кандидат филологических наук  
*Северо-Осетинский государственный университет им.  
К.Л. Хетагурова*  
ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, 362025, Республика  
Северная Осетия-Алания, Россия  
*n.tchaiko @yandex.ru*

**DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Chaiko Natalja Nikolaevna**, Associate Professor, Department of Ger-  
man Language, Ph. D. in Philology  
*North-Ossetian State University after K.L. Khetagurov*  
44-46 Vatutina Str., Vladikavkaz, 362025, Republic of North  
Ossetia, Russia  
*n.tchaiko @yandex.ru*